



BIENNALE SUISSE DU THEATRE D'AMATEURS  
BIENNALE SVIZZERA DEL TEATRO AMATORIALE  
BIENNALA SVIZRA DAL TEATER D'AMATURS  
SCHWEIZERISCHE BIENNALE DES AMATEURTHEATERS

## 9 teaters - 4 lungatgs - 1 fiasta

Benvenuto a Sogn – Herzlich Willkommen in der Surselva – Bienvenue en Grisons – Cordial beinvegni en Svizra Romontscha. Ils 15 e 16 d'october 2016 ei la Biennala svizra dil teater d'amaturis l'emprema ga hosp en Surselva. El turnus da 2 onns vai da regiun linguistica a regiun linguistica dalla Svizra. Suentel il Grischun central e l'Engiadina Bassa eisi la tiarza ga ch'ina regiun romontscha astga organisar quei festival da teater. Era sch'il teater ha ina liunga tradiziun el vitg da Sogn. L'Uniun da teater ch'organisescha la Biennala ei aunc giuvna (naschida avon 11 onns). Cul sustegn dall'Uniun da teater Cuschnaus e la Gruppa da teater Mustér vulein nus porscher in'endretga fiasta sin e sper la tribuna da teater. Ina fin d'jamna nua che 9 gruppas sepresentan sin duas tribunas (halla e clavau). 2 gruppas romontschas, 2 tessinèsas, 2 dalla Svizra franzosa e 3 dalla Svizra tudestga. Ina fiasta che muossa all'entira Svizra: Il teater laic viva, surtut era il teater romontsch viva e cun el la cultura romontscha.

Ina sonda e dumengia nua ch'ei vegn discurre cun tgierp, olma e mimica. Ina fiasta ch'arva barrieras da lungatg e cultura, che lai sentupar, emprender d'enconuscher, rir e sedivertir e quei en tuts lungatgs nazionals. La Biennala, buc mo enzatgei pils amaturis dil teater, mobein per in e scadin. Suentel 5 producziuns da teater la sonda, spetga ina sera culturala-culinarica. Capuns, maluns, raviuls e salmelins lumnezians procuran pil beinstar culinaric. L'actura Sara Francesca Hermann divertescha e moderescha tras la sera. Dapi il 2015 ei l'Engiadinesa, ch'ei carschida si triling, commembra dalla cumpignia da Mummenschanz. E per la musica da sault procura Arturo Casanova.

**“APPlaus-APPlauso-APPlaudissement”** hai num la dumengia. Quei il motto. Tenor quel ha ina gruppa da mintga regiun linguistica giu da sviluppar e schar nescher ina presentaziun da maximum 30 minutas. Las marveglias scadin cass grondas co teatristas e teatristas e lur reschissurs realiseschan quels tocs tematics en lur lungatg mumma. 9 teaters, 4 lungatgs, 1 fiasta. In eveniment unic per Sogn. La 12avla Biennala svizra dil teater d'amaturis e sia premiera en Surselva cun bials inscuters e massa APPlaus, analog ni digital!



BIENNALE SUISSE DU THEATRE D'AMATEURS  
BIENNALE SVIZZERA DEL TEATRO AMATORIALE  
BIENNALA SVIZRA DAL TEATER D'AMATURS  
SCHWEIZERISCHE BIENNALE DES AMATEURTHEATERS

## 9 Produktionen – 4 Sprachen – 1 Fest

Benvenuto a Sagogn – Herzlich Willkommen in der Surselva – Bienvenue en Grisons – Cordial beinvegni en Svizra Romontscha. Am 15. und 16. Oktober 2016 ist die Schweizerische Biennale des Amateurtheaters erstmals Gast in der Surselva. Im Turnus von 2 Jahren geht die Biennale von Sprachregion zu Sprachregion. Nach dem Oberhalbstein und dem Engadin ist zum dritten Mal eine rätoromanische Region an der Reihe dieses Festival zu organisieren. Auch wenn das Theaterspielen eine lange Tradition hat im Dorf Sagogn. Die Uniun da teater Sagogn ist noch jung (vor 11 Jahren gegründet). Mit der organisatorischen Unterstützung der Uniun da teater Cuschnaus und der Gruppa da teater Mustér wollen wir ein richtiges Fest bieten, auf und neben der Theaterbühne. Ein Wochenende wo 9 Gruppen sich auf zwei Bühnen präsentieren (Halle und Clavau/Scheune). 2 rätoromanische, 2 aus dem Tessin, 2 aus der französischen Schweiz und 3 deutsch-schweizer Gruppen. Ein Festival der aufzeigen will, dass das Laientheater lebt. Vor allem auch das rätoromanische Theater und die rätoromanische Kultur leben.

Es wartet ein sprachübergreifendes Programm. Wieder sind Gruppen bereit, ihr Können, ihr Schaffen, ihr Talent zu präsentieren. Unserem Hobby, Theater, eine Plattform für den Austausch zu bieten, damit sich Gruppen und Zuschauer kennen lernen und miteinander Gemeinsamkeiten und Erfahrungen entdecken können. Sagogn wird zum Ort der Begegnung – nicht nur in Sachen Amateurtheater. Nach den 5 Darbietungen am Samstag wartet ein kulturell-kulinarischer Abend. Capuns, Maluns, Raviuls und Lugnezer Saiblinge sorgen für das kulinarische Wohlbefinden. Die Schauspielerin Sara Francesca Hermann sorgt für die Abendunterhaltung. Seit 2015 ist die Engadinerin, die dreisprachig aufgewachsen ist, Mitglied der Mummenschanz-Company. Für Tanz und Musik ist Arturo Casanova bemüht.

“**APPlaus-APPlauso-APPlaudissement**” heisst es dann am Sonntag. Nach diesem Motto hat eine Gruppe aus jeder Sprachregion ein Stück erarbeiten müssen. Man darf gespannt sein wie Schauspieler und Regie diese Themendarbietungen umgesetzt und zum besten geben. 9 Produktionen, 4 Sprachen, 1 Fest. Für Sagogn ist die zwölfte Ausgabe der Schweizerischen Biennale des Amateurtheaters etwas Einmaliges. Die Premiere in der Surselva mit vielen Begegnungen und APPlaus, analog oder digital!

# LAS 9 GRUPPAS DA TEATER – DIE 9 THEATERGRUPPEN

## **Theatergruppe Valendas**

*Der Vorname*

(Matthieu Delaporte und Alexandre de la Patellière)

Regie: Arthur Bühler

### **Kurzportrait der Gruppe**

Die Theatergruppe Valendas inszeniert seit vielen Jahren erfolgreich verschiedene Stücke. Vor über 30 Jahren in Valendas gegründet, sind wir heute eine Gruppe von Leuten aus der ganzen Region.

### **Zusammenfassung Stück**

„Nein, nein ... Alles gut, war ein schöner Abend. Sehr gute Stimmung. Das Essen war gut, ja. Ja, ich hab dein Rezept ausprobiert, hat allen geschmeckt. Ich hab eine Schale in der Hand, kein Krümel ist übrig! (Elisabeth leert die Schale langsam auf dem Boden aus.) Die Trauben? Nicht geplatzt und nicht vertrocknet, perfekt, jetzt sehen sie natürlich ein bisschen zerknautscht aus auf dem Teppichboden ... Warum? Na ja, ungefähr so: Erst hat Vincent uns verraten, dass er seinen Sohn nach Hitler nennen will, dann haben er und Anna, die eine Stunde zu spät kam, zugegeben, dass sie die Namen unserer Kinder lächerlich finden. Das ist natürlich keine grosse Sache, verglichen mit der Ermordung von Moka, aber immerhin... Ach, und ich hab noch vergessen... Dein Lieblingssohn, der weder die Rozenhals noch Onkel Hector leiden kann, möchte gerne am Wochenende vom 36./37. nach la Castide kommen. Aber vielleicht hat er es sich jetzt anders überlegt, nachdem er deinem Lover die Fresse eingeschlagen hat. Claude, Mama. Oder hast du mehrere? Ich geb ihn dir mal. Das ist Mama »

## **Compagnia Teatrale Pulcinella**

*La serra*

(Harold Pinter)

Regista: Gabriele Grassi

### **Breve „ritratto“ del Gruppo**

È una compagnia nata in quel di Magadino 30 anni fa con la regista Nidia Sargenti Bertoliatti. Nel 2009 viene rilevata da Gabriele Grassi e da allora abbiamo eseguito pezzi di: Molière, Brecht, Dürrenmatt, Pinter.

### **Sinopsi dell'opera**

Il dramma si svolge all'interno di un istituto, ma potrebbe trattarsi di qualsiasi posto che ha anche di fare con il potere, la perfidia, la stupidità e l'avidità: insomma tutto ciò che l'essere umano sarebbe capace di compiere. Ma tutto questo ha un prezzo.

## **Collectif Ôz**

*Paris 1900*

(Création sur des textes de Georges Courteline et Aristide Bruant)

### **Portrait de la troupe**

Le Collectif OZ a été créé en 1999 à Lausanne. La troupe est constituée d'une dizaine d'adultes issus d'horizons et d'âges différents, tous unis par l'envie et le plaisir du jeu théâtral. Le travail du collectif OZ n'est pas uniquement tourné vers l'étude de textes, mais il englobe également d'autres activités destinées à enrichir les connaissances et la créativité de chacun. La pièce présentée à Sagogn est la quinzième pièce jouée par la troupe lausannoise.

### **Résumé de la pièce**

Sur des textes des auteurs français Georges Courteline (1858-1929) et Aristide Bruant (1851-1925), le Collectif ÔZ vous invite à une succession de portraits d'époque revisités. Vous y rencontrerez le marlou et sa gonzesse, l'aristo et sa rombière, les fleurs du pavé avec leurs gouapes, les putoins, les caves, les pimbêches, les bignoles et les arsouilles avec leur gouaille et leur impertinence typique de ce tournant vers la Belle Epoque. Attention ! V'la les cognes... La musique de la langue des auteurs, rythmée par l'argot des faubourgs valent bien le détour...

## **Gruppa da teater d'affons Mustér**

*Pulit e carin ei stau, ei vargau – cu mattatschas sedostan!*

(Thomas Backhauss, rom: Christina Bundi-Cabalzar)

Reschia: Christina Bundi-Cabalzar

### **Purtret dalla gruppa**

La Gruppa da teater d'affons Mustér exista dapi igl onn 2015. L'emprema producziun da lezza stad ei stada in grond success. Uss vul la gruppa sepresentar onn per onn cun in toc.

### **Resumaziun dil toc**

Quater mattatschas vulan campar egl uaul e guder ina coola fin d'jamna. Tgei ch'ellas san denton buc: ellas ein buc persulas. El medem uaul en lur vischinonza campeschan treis buobs, els ein gronds amitgs dalla natira, vulan proteger igl ambient, ein vegetars e reformaders dil mund, els vulan nuot auter che ruaus. Entras las mattatschas sesentan els denton disturbai.

**St. Galler Bühne**  
*Schule der Amazonen*  
(Jean-Claude Danauld; deutsch: Lore Kornell)  
Regie: Brigitte Schwarz

**Kurzportrait der Gruppe**

Die St. Galler Bühne ist ein 1921 gegründeter Amateurtheaterverein mit aktuell 40 Aktiven. Ziel und Zweck des Vereins ist das Spielen von anspruchsvollem Volkstheater, mit klarer Ausrichtung auf die Pflege der Mundart. Wir fördern unsere Mitglieder durch gezielte Aus- und Weiterbildung. Jährlich im Frühling spielen wir ein abendfüllendes Sprechtheaterstück. Dabei sind wir um Abwechslung bemüht und führen Komödien, Lustspiele, Krimis und so weiter auf. Seit mehr als 25 Jahren spielen wir im Advent ein Märchen für kleine und grosse Kinder. Mit diesen beiden Hauptproduktionen erreichen wir in ca. 30 Aufführungen etwa 3'500 Zuschauer. Unser Spielort ist das professionell geführte Kleinkunsttheater Kellerbühne in St. Gallen. Daneben realisieren wir jährlich 1 bis 3 Produktionen für Firmen, Behörden, Verbände und andere. Wir sind dem VOV / ZSV als Theaterverein angeschlossen und seit Jahrzehnten arbeiten Mitglieder aus der St. Galler Bühne in beiden Verbänden aktiv mit. Es waren / sind dies: Judith Meyer, Jörg Emmenegger, Brigitte Schwarz.

**Zusammenfassung Stück**

Eine Bank. Auf ihr sitzt eine Wittwe, ein stark rauchender Filmstar. Zu ihr setzt sich die schüchterne, dämliche Sophie. Zu ihnen gesellt sich Mademoiselle Petitpas. Die Einkaufstaschen der drei Frauen sehen sich zum Verwechseln ähnlich und lösen Verwirrung bis zum Irrsinn aus. In einem der Körbe der abgeschnittene Kopf des Mannes von Sophie, der der Geliebte von Mademoiselle Petitpas war.

**Compagnia Matiröö di Vacallo**

*Lavura e taas*  
(Gianni Delorenzi)  
Regista: Gianni Delorenzi

**Ritratto del gruppo**

Siamo un gruppo che da oltre venti anni si esibisce in dialetto ticinese sperimentando linguaggi teatrali diversi con riferimenti alla Commedia dell'Arte e al Metodo dell'Actor's Studio New York.

**Sinopsi dell'opera**

Ambiente di lavoro stressato, ritmi pazzeschi resi con stile grottesco, caricaturale. A un certo punto un'attrice s'incepta e il capocomico chiede per lei un applauso. Ma perché applaudire un'attrice incapace e non un idraulico per esempio? Con questa domanda l'azione continua tra il pubblico.

## **Groupe théâtral de Salins**

*Les applaudissements ne sont pas l'apanage des apparatchiks*

(Cédric Jossen)

Régie : Cédric Jossen

### **Portrait de la troupe**

Équipe fondée à Salins en 1973, Les Gais Lurons s'affilient en 1979 à la FSSTA sous le nom de Groupe théâtral de Salins. Au cours des premières années, cette compagnie présente surtout de petites comédies et des sketches. De 1979 à 1986, le GTS dédouble son activité. Deux équipes se constituent, l'une attachée au répertoire traditionnel comique, l'autre plus orientée vers la création. Elles présentent chacune leur production annuelle, et se réunissent parfois comme pour *L'Ombre* d'Evguéni Schwartz que réalise Pascal Dayer (1980). Des textes sont écrits par les comédiens eux-mêmes sous forme de créations collectives, tels *Le Fabuleux Voyage* (1982) ou *N'ouvre pas Léon* (1984); parmi les membres les plus actifs, le groupe création compte alors Nicolas et Marc Mayoraz, Bernard Sartoretti. Dès 1986, le GTS présente un répertoire essentiellement composé de comédies ou de vaudevilles, et donne fréquemment des représentations dans les communes avoisinantes. Le GTS est mis en scène depuis 2009 par Cédric Jossen.

### **Résumé de la pièce**

Une troupe, invitée dans un festival, arrive au dernier moment. Les préparatifs vont bon train. Il reste une heure avant le début de la pièce. La tension monte. Le rôle principal masculin et le rôle principal féminin ne se supportent pas et mettent la mauvaise ambiance dans les coulisses. La question de la dispute est de savoir quel est le comédien qui reçoit le plus d'applaudissements. Il se trouve que le premier rôle masculin a trouvé une application pour smartphone qui pourra enfin mettre tout le monde d'accord. Le spectacle commence, tout le monde en coulisse est à pied d'œuvre. Impossible de savoir qui reçoit le plus d'applaudissements jusqu'au moment où survient LE blanc, LE trou... impossible de s'en sortir... Pourtant il faut bien que la pièce continue.

## **Gruppa da teater Sent**

*La prova da teater disgrazhada*

(Nesa Valentin)

Reschia: Nesa Valentin

### **Purtret dalla gruppa**

La Gruppa da teater Sent exista daspö daplü sco 30 ans. No vain adüna tanter 45 e 50 commembers. I vain giovà plüomain minch'an ün toc teater.

### **Resumaziun dil toc**

Ils cumüns d'Engiadina han tuots ün surnom. Uschè han quels da Sent il surnom ils asens. La gruppa da teater prova l'istorgia da lasen da Sent. Mo il reschisur vain sül idea da metter pro ün claqer, co chi vaivan aint ils teaters gronds. Quai nun plascha als giovaders perchè il claqer splatta al fos mumaint.

**Bühne 66 Schwyz**  
*Eine ganz gewöhnliche Geschichte*  
(Arthur Wüthrich)  
Regie: Zälli Beeler

**Kurzportrait der Gruppe**

Der Verein Bühne 66 Schwyz wurde 1966 gegründet und zählt heute ca. 120 Aktivmitglieder. Die Stücke werden von der Spielkommission ausgelesen und in der Regel von einem Vereinsmitglied in Schwyzer-Mundart übersetzt. Gespielt wird normalerweise ab Ende April bis Anfang Juni im Verenasaal in Ibach. Zuschauer pro Saison: ca. 3000 Personen bei 15 Aufführungen. Bühne 66 hat es sich zur Regel gemacht, dass nebst eigenen Regisseuren auch ab und zu einem „Profi“ der Regieauftrag übertragen wird, mit dem Ziel, neue Erfahrungen zu sammeln, eine neue Herausforderung für Spieler und Umfeld. Erhaltene Preise: 1986 Anerkennungspreis des Kantons Schwyz, 2000 Anerkennungspreis der Albert Köchlin Stiftung für ihre jahrelange Pflege und Förderung des guten Laientheaterspiels und ihren Einsatz für den Theaternachwuchs, 2006 Kulturpreis der Gemeinde Schwyz, 2007 Theatertage Aarau: Aarauer Bühnenbrett - Publikumspreis 2. Rang.

**Zusammenfassung Stück**

Ein etwas spezieller Einblick in den Alltag eines ganz gewöhnlichen Paares. Und wir stellen schmunzelnd fest, dass wir vieles kennen oder uns sogar selber passieren könnte. Eine Kurzgeschichte, die es nicht allzu ernst zu nehmen gilt.



BIENNALE SUISSE DU THEATRE D'AMATEURS  
BIENNALE SVIZZERA DEL TEATRO AMATORIALE  
BIENNALA SVIZRA DAL TEATER D'AMATURS  
SCHWEIZERISCHE BIENNALE DES AMATEURTHEATERS

*Comité d'organisaziun dalla Biennala 2016 a Sagogn*

Martina Beeli, presidenta  
Claudio Cavelti, finanzas  
Guido Tschuor, infrastruttura  
Manfred Veraguth, representant UTP/BVV  
Annamaria Welter, restauraziun

Per communicaziun e damondas  
Georgina Janki, 079 304 34 36  
[georgina.janki@rtr.ch](mailto:georgina.janki@rtr.ch)  
[www.teatersagogn.ch](http://www.teatersagogn.ch)